



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Iga Shi Tabunka
Kyōsei Center



Iga Shi Kokusai
Kōryū Kyōkai



Guía para la
vida cotidiana
(Español)

Publicado y editado por Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai (☎ 070-4455-4900) e Iga Shi Tabunka Kyōsei Ka (☎ 0595-22-9702)

Los artículos publicados en este boletín se han tomado de la revista oficial "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines entre otros por la página web.

Población de Iga: 82,562 habitantes / Población de extranjeros: 6,406 habitantes que es el 7.76% de la población (Junio 2026)

Información お知らせ

Se modificarán los horarios de atención de las ventanillas administrativas

伊賀市役所の窓口などの時間が変わります

A partir del martes 1 de septiembre de 2026, el horario de atención de la municipalidad será de **9:00 a 16:30**. Las instalaciones sujetas al cambio: Edificio central de la municipalidad, Sucursales, ventanillas administrativas dentro del edificio de Haitopia, Edificio de gestión de la planta de tratamiento de agua potable de Yumegaoka. Y también nuestra ventanilla de **Tabunka kyōsei Ka** y el **Iga Shi Tabunka Kyōsei Center**.

Agradecemos su comprensión y cooperación.



Atención durante las vacaciones de agosto (Obon yasumi)

お盆休みも開いています



Las autoridades públicas: Municipalidad, Inmigración, correo y bancos, atenderán en horario normal durante el obon yasumi (el 10 y 12 al 14 de Agosto).

Consultas al dentista: En caso de tener un dolor de muela repentino podrá consultar en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para marcar la consulta y no olvide de llevar el Myna-hokensho, etc. Horarios: de 9:00 a 17:00.

Fecha	Clínica Dental	Dirección	Teléfono
Jueves 13 de agosto	Ootake Shika	Iga Shi Ao 1468-1	0595-52-1100
Viernes 14 de agosto	Hattori Shika lin	Iga Shi Sanagu Chō 640	0595-23-3130



Regulación de la velocidad legal en las calles residenciales

生活道路の法定速度が変わります

A partir del 1 de septiembre de 2026, en cuanto las calles residenciales se implementarán cambios en la legislación relacionada con la velocidad vehicular. Pasará de 60km/h a 30 km/h.

Por lo cual usted deberá conducir a **30km/h en las calles residenciales** que suelen ser estrechas donde no hay señales de velocidad y donde no existe una línea central o una separación clara entre peatones y vehículos.

¿Qué se entiende por "calle residencial" (Seikatsu Dorō)?

Se trata de una vía utilizada habitualmente por los residentes de la zona.

Son calles que no cuentan con línea central ni con otras marcas viales similares.

¿Por qué se establece el límite en 30 km/h?

En caso de producirse un accidente entre un vehículo y una persona que se desplaza a pie, cuando la velocidad del automóvil supera los 30 km/h, la probabilidad de que la persona fallezca aumenta de manera considerable y repentina.

Para mayores informes: Kurashi Anzen Ka ☎ 0595-22-9638



Inscripción para vender en los puestos de la fiesta internacional de Iga 2026

伊賀市国際交流フェスタ2026にお店を出す人を募集します Estamos reclutando participantes para los puestos de comida o ventas

de artículos en la fiesta internacional 2026 revisar la página web. (en japonés 出店募集要項)

☆Las inscripciones comienzan el lunes 3 de agosto a partir de las 9 de la mañana☆

Puede solicitar a través de la página web, o directamente en la oficina. Vea los detalles en la página web o pregunte.

Costos: Puesto de comida: 4000 yenes, puesto de productos: 2000 yenes Se estima un número de 12 puestos (vacantes) repartidas según el orden de solicitud.

Mayores informes: Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai (dentro de Tabunka Kyōsei Center

Haitopia 4º piso) ☎ 070-4455-4900 ✉: mie-iifa@ict.jp

Detalles de la fiesta: Se llevará a cabo el domingo 4 de octubre, de 10:00 a. m. a 3:00 p. m. en Iga Shi Bunkakaikan, (cerca al Sunpia Iga ubicado en Iga Shi Saimyoji 3240-2).



Impuesto del Mes

今月の納税

Kokumin Kenkō Hoken Zei
Impuesto del seguro de salud (2º periodo),
Shikenmin Zei
Impuesto de residencia y ambiental forestal (2º periodo)
Shinrin Kankyō Zei
[Plazo de pago] 31 de Agosto
[Informes] Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

Sistema de Devolución de Gastos Médicos

福祉医療費助成制度

Este sistema "Fukushi Iryō hi Josei Seido" cubre sólo los gastos médicos de los niños, de personas con discapacidad y de familias monoparentales.

☆A partir del 2025 las personas que no pudieron usar hasta ahora este sistema por causa de que su renta ultrapasó el límite permitido, puede consultar directamente en la ventanilla.

Si encuadra en alguno de los puntos abajo mencionados y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryō)

Podrá utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año fiscal que el niño cumple los 18 años.

※(No hay límite en la renta, pero se debe hacer la respectiva declaración de impuestos de renta.)

★Gastos médicos para personas con discapacidad (Shōgaisha iryō)

1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shōgaisha Techō) Categoría del 1 a 3.

2-Portador de la libreta médica-educacional (ryoiku techō) letra A o B.

3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō) Categoría 1 o 2.

※Hay límite en la renta para el portador y apoderado.

※Si desea hacer un cambio para el tipo niño (Kodomo iryō) necesita hacer el trámite respectivo.

★Gastos médicos en familias monoparentales o un apoderado (Hitori oya katei tō iryō)

※Hay límite en la renta para el portador y apoderado.

1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de ※18 años.

2-Hijo menor de ※18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona.

3-Hijo menor de ※18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

※El subsidio continúa después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo del siguiente año. (año fiscal)

Notas: ☆La exención del pago en la ventanilla de las instituciones médicas dentro de la provincia de Mie aplica al presentar la tarjeta de beneficiario tanto de niños como de hogar monoparental (tarjeta azul y amarilla llamada Jukyū Shikakushō)

☆Si se trata en un hospital fuera de Mie ken tiene que traer los respectivos recibos para realizar el trámite de devolución.

☆Si médicamente necesitase una faja, etc puede hacer un trámite de subsidio en la municipalidad.

Mayores informes: Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9660

Subsidio para la manutención de los niños

子ども扶養手当の現況届

★Subsidio infantil para familia monoparental (jidō fuyō teate)

Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo límite de entrega: Desde el lunes 3 hasta el 31 de agosto. (Atención sólo días laborables 8:30 a 17:00)

*Lugar de entrega/Informes: En la municipalidad, Kodomo Seisaku Ka ☎ 0595-22-9677 y en las sucursales de la municipalidad (Excepto Ueno Shisho).

Subsidios para los portadores de la libreta de discapacidad

とくべつしょうがいしゃであてしょうがいじふくしてであてとくべつじどうふうようであて
特別障害者手当・障害児福祉手当・特別児童扶養手当

IMPORTANTE: Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio deben presentar el informe actual sin falta, hasta la fecha abajo mencionada, adjuntando los documentos necesarios. Se le envió el aviso a comienzos de agosto. *Atención: Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.

Periodo de renovación: Desde el 12 de agosto hasta el 11 de septiembre. (Atención sólo días laborables)

Informes / lugar de entrega: Municipalidad, sección Shōgai Fukushi Ka ☎ 0595-22-9656 y en las sucursales de la municipalidad (Excepción Ueno Shisho).

★Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shōgaisha Teate: ¥30,450 mensual)

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física, intelectual o mental grave y necesitan de cuidados especiales en casa.

★Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shōgaiji Fukushi Teate: ¥16,560 mensual)

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales en casa. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

★Subsidio infantil para niños especiales (Tokubetsu Jidō Fuyō Teate categoría 1: ¥58,450, categoría 2: ¥38,930 mensual)

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Para mayores detalles puede verificar en la página web de la ciudad.

※Para los diferentes subsidios mencionados hay un límite de renta, pasado este límite no se podrá recibir el subsidio.

No olvide de usar los cupones de compras premium que tiene

「いがしかがやけ! くらし商品券!」は使い忘れていませんか

Debe usar los cupones premium "Iga shi kagayake! Kurashi Shōhinken" hasta el lunes 31 de agosto.

Si pasa esta fecha ya no tendrán validez.

【Consultas】 Iga shi kagayake! Kurashi Shōhinken Jigyō Jikkō linkai ☎ 0595-41-1160



Control del desarrollo infantil 子どもの健診と相談

Le enviaremos un comunicado cuando los niños estén en la edad para realizarlo con la respectiva fecha.

【Mayores informes】Control del desarrollo infantil ➡ Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556

Consulta sobre infantes ➡ Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665



Control del año y medio	27 de agosto y 17 de setiembre	Recepción de 13:00 a 14:30	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario rellenados, etc.
Control de los 3 años	18 de agosto y 8 de setiembre	En Haitopia Iga 4 ^{to} piso	
Consulta sobre infantes	3, 7, 19 de agosto y 4, 7, 16 de setiembre	Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc. Para más detalles consulte el "Kōhō Iga" o la página web oficial.	

Emergencias y asistencia médica きゅうきゅういりょう 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, en lo posible consulte con su médico de cabecera. Si se enferma en días festivos o por la noche, consulte las siguientes opciones. Llame a la institución médica antes de ir y lleve su "maina hokenshō" y/o documentos pertinentes.

◆Clínica de emergencia de Iga ☎ 0595-22-9990

(Iga Shi Ōkyū Shinryōjo)

【Departamento clínico】 Medicina General y Pediatría

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (a lado del hospital Okanami)

【Horario】 Lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆Centro de información médica de Mie ☎ 059-229-1199

(Mie Ken Kyūkyū Iryō Jōhō Sentā)

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Dial de atención médica infantil de Mie ☎ #8000

(Mie Kodomo Iryō Dial) Puede consultar en japonés y en 22 idiomas sobre accidentes o enfermedades repentinas en los niños.

【Horario】 Lunes a sábado 19:00-8:00 del día siguiente/

Domingo y feriados 8:00-8:00 del día siguiente.

◆Consulta sobre tratamiento médico ☎ 0120-4199-22

(Iga Shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)



◆Hospitales de turno	Horario de atención (todos cierran a la mañana siguiente)		
Hospital Ueno Shimin ☎ 0595-24-1111	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Lunes	Miércoles	Domingos y feriados
	17:00 - 9:00	17:00 - 8:45	9:00 - 8:45

Agosto						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría						1 Nabari
2 Okanami/Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Okanami/Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami/Nabari	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 shimin

Ventanilla de consultas そうだん 相談 窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.

Las consultas son gratuitas. (Dependiendo del contenido es posible que no podamos brindar asesoría)

■Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702

【Horario】 Lunes a viernes 8:30 a 17:00

【Dirección】 Iga Shi Shijuku Chō 3184, 2^{do} piso

■Iga Shi Tabunka Kyōsei Center ☎ 0595-22-9629

【Horario】 Lunes a viernes 9:00 a 17:00

【Dirección】 Iga Shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4^{to} piso

Consultas con notario público (Gyōsei Shoshi Sōdan)

Puede consultar sobre estados de residencia, matrimonios internacionales entre otros temas.

Haga una reserva al ☎ 0595-22-9702

【Fecha】 Jueves 3 de setiembre, de 13:30 a 16:00

【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center

Cursos de Japonés ばんきょう 勉強 の ご案内

※Para obtener más detalles consulte la página web, facebook o llame por teléfono.

Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu ささゆり 教室

No hay clases el 15 de agosto

Clases para reforzar lo aprendido en la escuela para estudiantes a partir del 5^{to} de primaria hasta 3^{er} de secundaria.

(Se requiere inscripción previa)

【Horario】 Sábados de 14:00 a 16:00

【Lugar】 Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2^{do} piso

【Costo】 200 yenes por clase

【Informes】 Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 ☎ 080-3590-7612

Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai 伊賀 日本語の会

En vacaciones de verano todo agosto

Clases para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT)

【Horarios】 Miércoles de 19:30 a 20:40

Sábados de 19:00 a 20:30

【Lugar】 Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2^{do} piso

【Costo】 200 yenes por clase

【Informes】 Jimukyoku

☎ 090-3425-7099

Clases para el aprendizaje de kanji Kanji Kyōshitsu かんじきょうしつ 漢字 教室

No hay clases el 12 de agosto

Clases para practicar los kanji aprendidos en la escuela para estudiantes de 1^{er} grado a 4^{to} grado de primaria.

(Se requiere inscripción previa)

【Horario】 Miércoles de 15:30 a 16:30

【Lugar】 Haitopia 4^{to} piso

【Costo】 300 yenes mensuales

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



En caso de un desastre asegúrese de verificar la información correcta

災害のときはその情報に注意！正しい情報を確認しよう



Durante una situación de desastre, es fundamental que usted obtenga información precisa con rapidez. Si el idioma japonés le resulta difícil, utilice las páginas en diversos idiomas extranjeros disponibles en los sitios web de la municipalidad o de la prefectura, así como las aplicaciones de prevención de desastres. Si usted no sabe dónde consultar la información adecuada, comuníquese con la municipalidad, específicamente con **Tabunka Kyōsei Ka**. En las redes sociales (SNS) pueden circular rumores e información falsa. Verifique siempre la información correcta, y evite creer o difundir información que no esté confirmada. Le será de gran ayuda llevar un registro previo de los sitios confiables que usted consulta habitualmente y de los contactos importantes, para poder actuar con tranquilidad en caso de emergencia.

[Mayores informes] Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

Avisos お知らせ

Festival de verano Ōyamada Furusato

おおやまだ ふるさと夏まつり



Se llevará a cabo para toda la comunidad el festival de verano de Ōyamada el sábado 15 de Agosto a partir de las 6:00 p. m., en el parque Ōyamada Seseragi. Podrá disfrutar de fuegos artificiales creativos y de los tradicionales lanzados al aire, a su vez de los distintos puestos y stands de diversas asociaciones y grupos locales.

[Contacto] Yamada Chiku Shimin Sentā ☎ 0595-47-1777

Charla explicativa sobre el ingreso de los niños al jardín de infancia

ようちえん にゅうえんせつめいかい
幼稚園の入園説明会

Para las personas interesadas en colocar a sus niños en el yōchien (jardín de infancia) en abril del 2027. A través de la charla explicativa obtendrá orientación sobre la inscripción entre otros detalles.

★**Tōsei no Ōka Yōchien:** ☎ 0595-26-5770

Inscripciones desde el 1 de setiembre.

[Hora] 10:00 a 11:30 (Recepción a partir de las 9:30)

[Fecha] Domingo 13 de setiembre

[Dirección] Ueno Marunouchi 177-1

※Habrà un salón para cuidar a los niños

mayores de 1 año, solicitar por el código⇒

o por teléfono en el periodo del 17 y 28 de agosto.



申込フォーム

★**Hakuhō Yōchien:** ☎ 0595-21-0091

Inscripciones desde el 16 de setiembre al 2 de octubre.

[Hora] 10:30 a 11:30 (Recepción a partir de las 10:00)

[Fecha] Sábado 22 de Agosto

[Dirección] Ueno Iyomachi 1067-1

※Si va a participar y necesita que cuiden a su hijo mayor de 2 años deberá llamar por teléfono para inscribirse del 3 al 20 de agosto. (No incluye la atención del 11 al 14 de agosto ni los fines de semana).

Charla Explicativa sobre el ingreso de los niños en 2027 a Ōyamada kodomo-en

*Kodomo-en es una institución certificada para niños que combina funciones de guardería y jardín infantil 大山田こども園2027年度1号認定の説明会

El lunes 7 de septiembre, de 10:00 a 11:00, se llevará a cabo una charla explicativa sobre el proceso de ingreso para el 1 gō nintei del año 2027. (1 号認定 se refiere a la certificación brindada para la educación preescolar: yōchien).

Esta certificación aplica a niños de 3 a 5 años que utilicen el jardín infantil independientemente del motivo por el que necesiten cuidado. La charla se realizará en Ōyamada Kodomo-en, en el Yuugi-shitsu (salón de juegos), ubicado en Iga-shi Hirata 7.

Dirigida para los respectivos tutores y niños nacidos entre el 2 de abril de 2021 y el 1 de abril de 2024. (Clase de 3 a 5 años)

Solicitudes e informes: Ōyamada kodomo-en ☎ 0595-46-0008

Matrículas abiertas para octubre, noviembre y diciembre del 2026 para guarderías, etc

10月、11月、12月から 保育園などに 入る 子どもを 募集します



Para los padres que desean matricular a sus hijos en la guardería o trasladarlos desde otra guardería, deben solicitar T hasta el 25 de agosto que es la fecha límite. Puede solicitar por internet o trayendo personalmente el formulario de solicitud a la municipalidad. Baje los formularios de la web oficial de Iga.

[Solicitud e informes] Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655

Matrículas para la escuela primaria japonesa para niños extranjeros

しょうがっこう にゅうがくてつづき
小学校の入学手続き

Para los padres de niños (Nacidos entre 2020/4/2 y 2021/4/1) que van a entrar a la escuela pública primaria japonesa en abril del 2027, leer atentamente la carta que ya fué enviada de la municipalidad de Iga y hacer los trámites necesarios.

Documentos a presentar: Formulario de la matrícula, certificado de juramento, cuestionario, zairyu card de los padres y el niño.

Lugar de inscripción: En la Municipalidad de Iga 3^{er} piso, Gakkō Kyoiku Ka ☎ 0595-22-9648

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo del 10 al 17 de Agosto.

